

Arabic Transcript:

اكو جانت قبل عدنه مدارس صيفيه (ماما ايسر) ... بس هاي المدارس يعني ... يعني هي ... ماعدهم فد يعني شون نكول ... فد منهاج يقررون الاطفال بي. لا مجرد انه يحتضنون الطفل و عدهم قاعات مال لعب، وكل طفل جايب اكله، ويعلموهم (ون تو ثري) او (اي بي سي دي) هاي هي. او شياء عن الدين ... منو ربك، او مثلاً شناكل الصبح... البقره شنتطينه... يعني هاي الاشياء ... فهاي ايضاً يعني همين ماعدهم... يعني هم مدرء هاي المدراس ما ... ومو مو مدارس هوايه، هم قليله، وبعدين حتى اجرتها هوايه يعني ياخذون فلوس هوايه. بس هسه وره السقوط لان دخل عدنه الانترنت وهاي، فتشوف اغلب العوائل سووت اشتركات مال انترنت وكامت تسحب خطوط لبيتها واطفالهم يكعدون على الانترنت. فصار عدنه جيل كلش ممتاز جداً بالانترنت لان هذولي الاطفال الزغار افقهم مفتوح فيكدر ... يعني يدخل بأي شي، بأي موقع، يكدر اي دكمة يدووسها بالانترنت يعني ماعدهم هاي ... جريئين.... فهاي اطفاله. يعني هنانه من اجبت، يعني ابسط شي شفت نيوجيرسي، لكيت عوائل واطفالها ماخذته وياها للمحيط وشلون لابسين مايوهات وشلون بيديهم هادي الي يغطسون بيها بالبحر وهاي بالمحيط... يعني احنه ماعدهم يعني... يعني طفلنه تشوفه يعني بالعطلة شيسوي مثلاً يعني هذولي دائماً جماعة اهل الثورة، الفقره، يعني... الثورة هي منطقته ببغداد، جانت قبل يعني هي يسموها الثورة بس هسه يسموها مدينة الصدر فالاطفال مالتها يأما يبيع نط، يأما يبيع كلينس بال (ترفك لايتات) يعني ... او يسمج جام السيارة، او يكدي ... يكدي يعني يتسول.. او او وحدة من الاشياء الي صدك تقهر يعني تقهر تشوفه يعني يطلع من الصبح من ساعه سته الفجر او الخمسه بعز البرد او بعز الصيف هذا الحر... وشايله جيس جبير ويفتر على الازبال، مال البيوت، يطلع منها القواطي مال ببسي، يجمعها حتى يصير عدنه فد مثلاً خمس مية قوطيه يحصل بيها فد خمسة الاف دينار او ثلاث الاف دينار. يعني تشوفه هذا خطيه يطلع... بس هو يعني... هو خطيه بس يأذي اهل المنطقة لانه يجي يكلب الزبل كله فيعني بره... يعني صعبة كلش على ام البيت من تطلع بره وتشوف الازبال كلها منثورة وهي جانت حاطتها بجيس... بس هو بالواقع هو ديشغل بس مديعرف، فهو لو اكو فد يعني... يعني لو اطفاله هنايه لاء اعتقد جان صاروا عباقرة لانه عدهم نكاه بس حرامات ماكو اي فرص... والفقر والجوع... فتشوفه يعني يطلع يشغل حتى د... يشغل مثلاً ابو ميت او امه... وديعيل امه واخوته... فيعني مأساة.

English Translation:

We used to have summer schools for example "Mama Aysar." But these schools ... they didn't have a certain program they offered the kids ... they were mainly taking care of the kids, they have big game halls, and every child brings his own food, and they teach them: 1,2,3 or A, B, C... this is it. Or sometimes religious things, like who's your God or things like what do eat in the morning, what does the cow gives us ... these thing ... they used to be very expensive, also. But after the fall of Baghdad, the internet was introduced. Most Iraqi families have connected their houses to the internet and started to pay monthly fee. The children started to use the internet frequently, which created a very smart children because these children are open minded ... so they learn faster. They are daring, they press buttons and like to explore things. Children here, like I saw in New Jersey, I saw families taking their children to the beach, and the children are wearing swimming suits and carrying floatation swimwear... for us, our children in the summer.... They do like ... like what the Al-Sadr city's poor children do ... this city is a neighborhood in Baghdad, used to be called "Revolution City" and now they call it "Sadr City," the children there sell gas, or Kleenex in the traffic lights ... or clean the windows of the cars, or beg, or one of the most heartbreaking things, is seeing these kids go out around 5:00 or 6:00 in the morning ... in the cold or the very hot summer days, carrying big bags and going around garbage bins taking out cans of Pepsi for recycling ... they do that for few bucks ... like five or

three. It's heartbreaking, but also painful for the people because they come and they turn the garbage upside down ... so it's hard for the woman of the house when she goes outside the house and finds the mess. The child is working, indeed, but doesn't know how much pain he's giving others. Something like this ... like if our kids were here ... I think they'll be geniuses, because they are smart but no opportunities ... and poverty and hunger...so you see them work because their father died or their mother ...so they live to support their family ... it's tragic.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated